

При поддержке Фонда «Русский мир»

Международный форум «Русская литература в Латинской Америке: идеи и ценности для будущего мира»

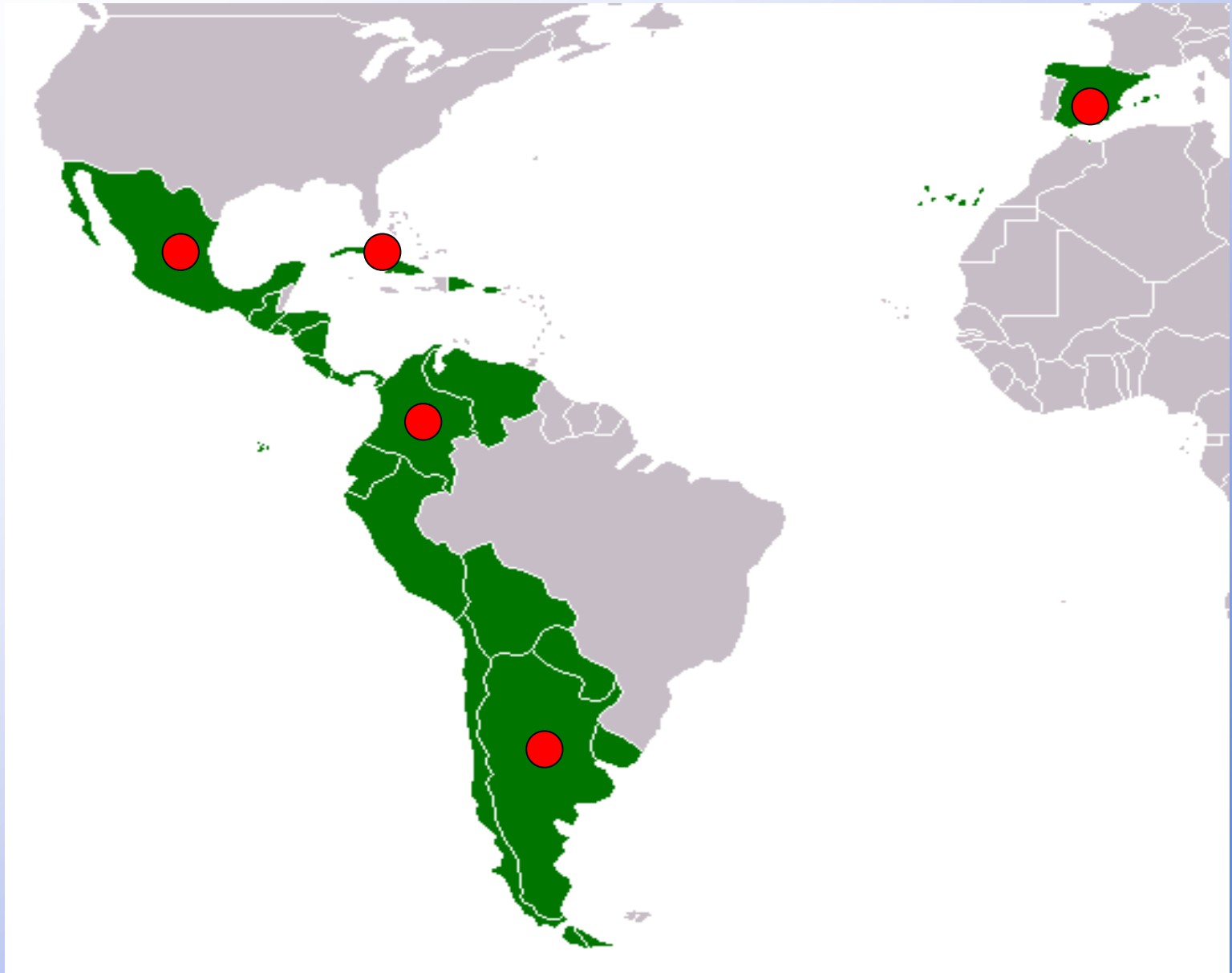


Перспективы продвижения русистики в странах Латинской Америки

Александро Ариэль Гонсалес

Что есть?

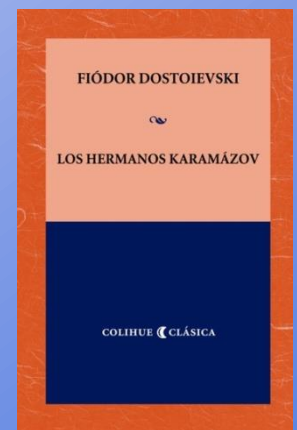
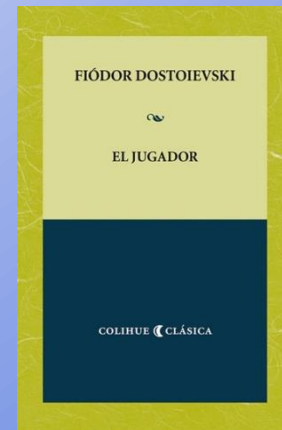
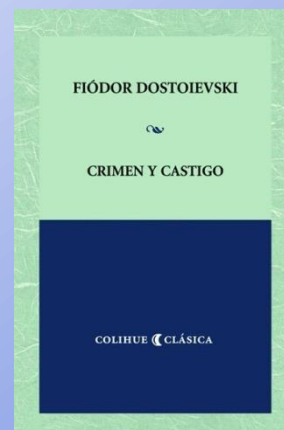
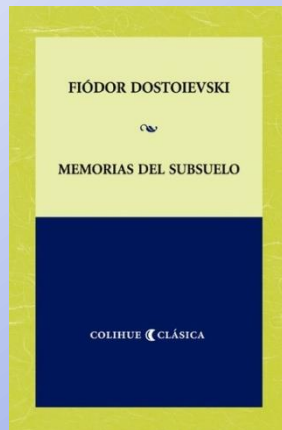
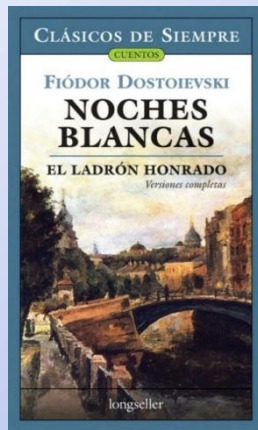
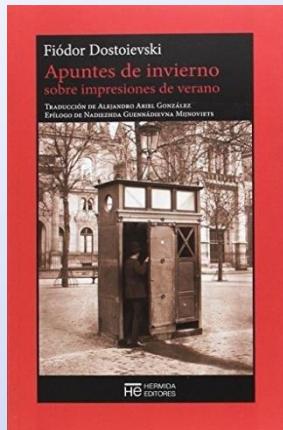
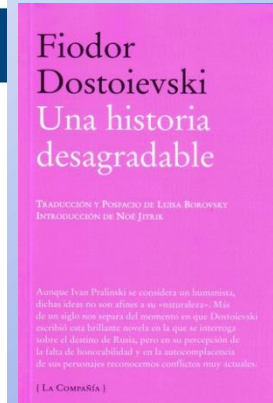
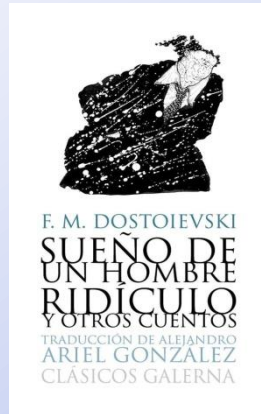
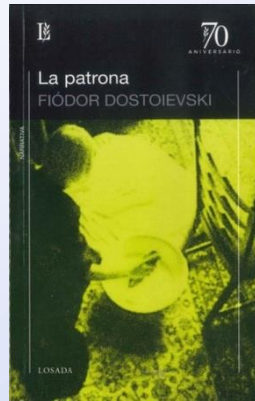
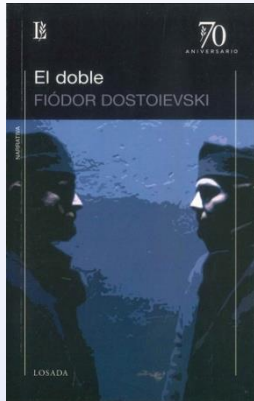
Современное состояние русистики
в Латинской Америке

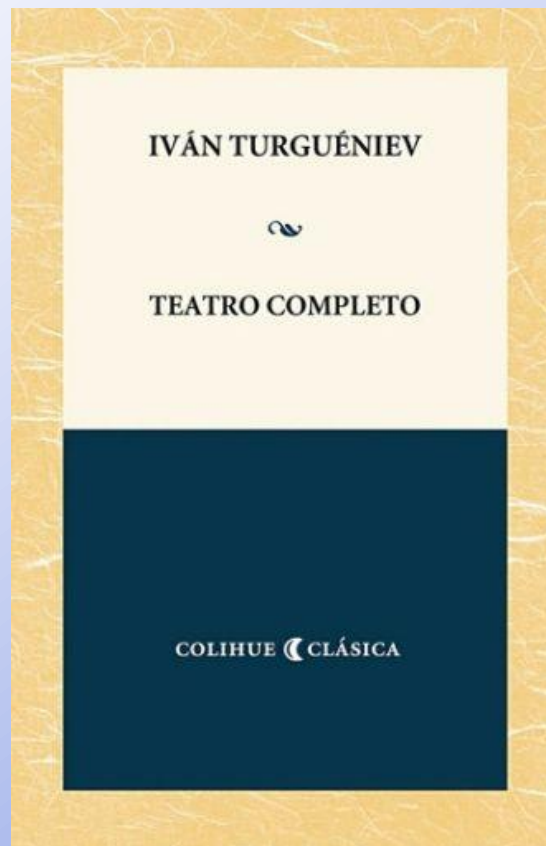
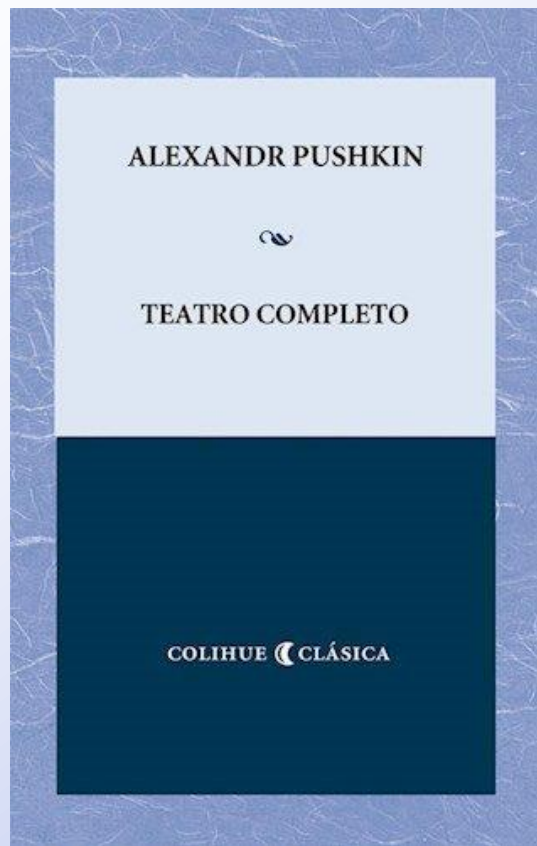


За последние 20 лет – в Аргентине

- Первое «поколение» русистов и славистов
- Создание кафедры «Славянские литературы»
- Переосмысление русской литературы:
 - Новый свет на ее диалог с Западом (проблема влияния, интертекстуальности)
 - Усвоение западной традиции русскими писателями
 - Избежание общих мест («русская душа»)

- Около 130 новых переводов
- Радикальный пересмотр предыдущих переводов
- Историзация текстов: в России/СССР и на Западе
- Восстановления источников на русском языке
- Сохранение стиля оригинала

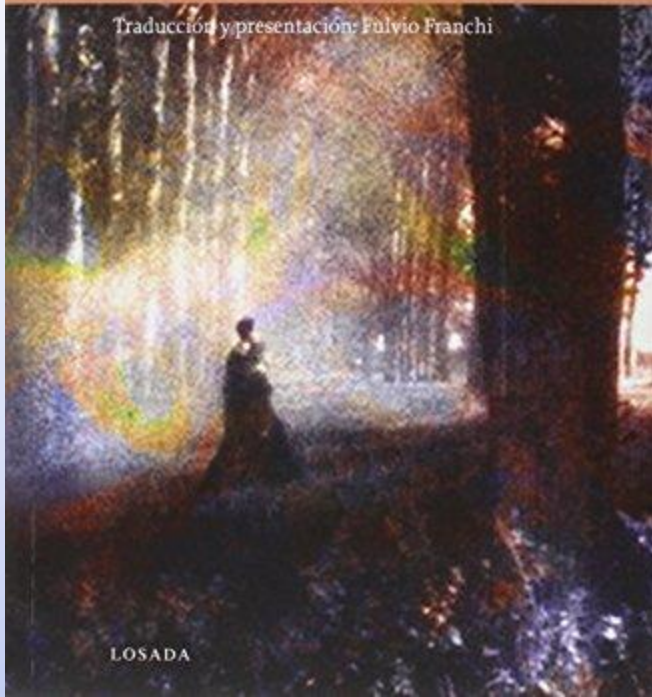




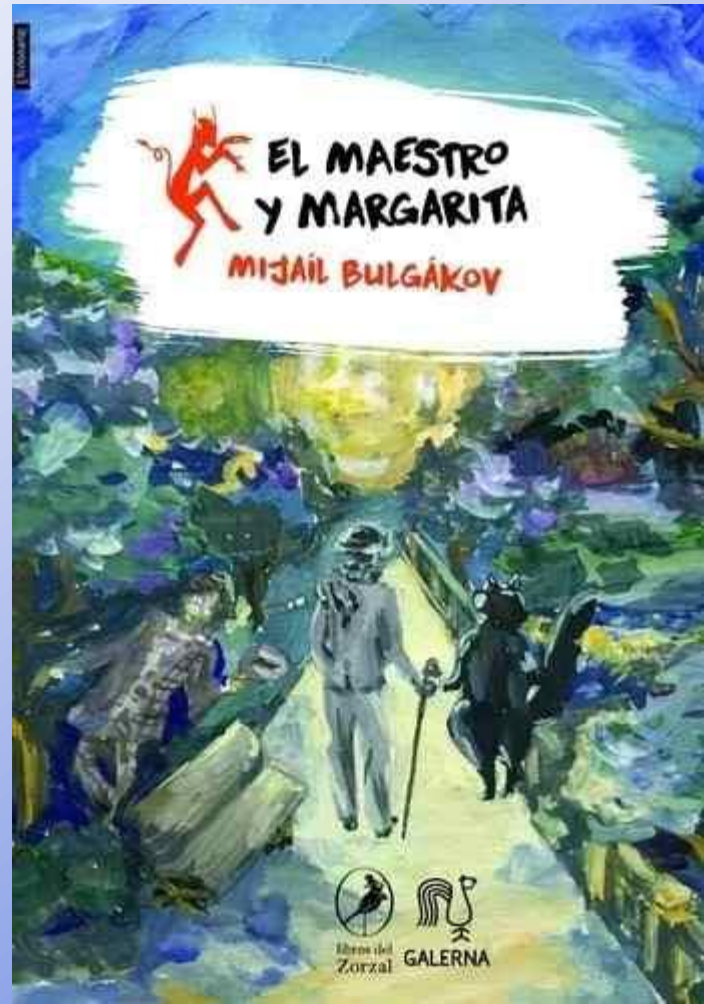


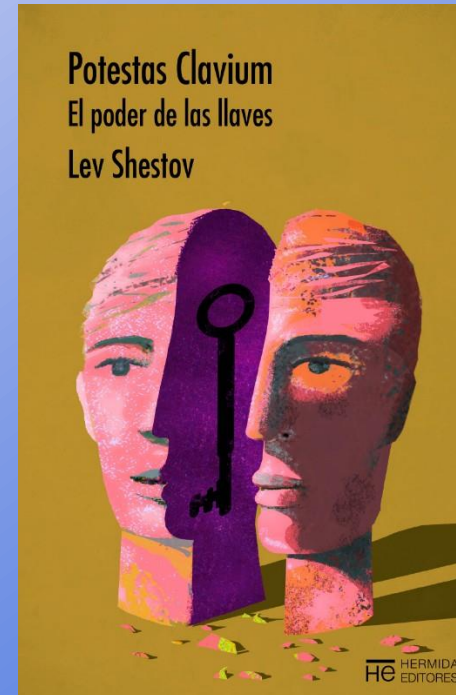
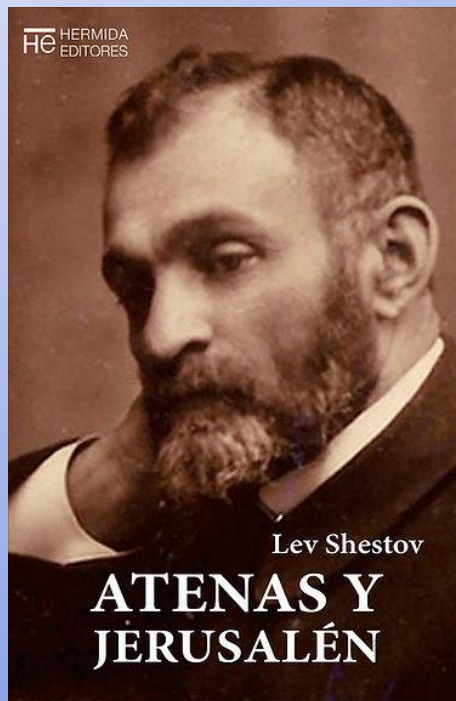
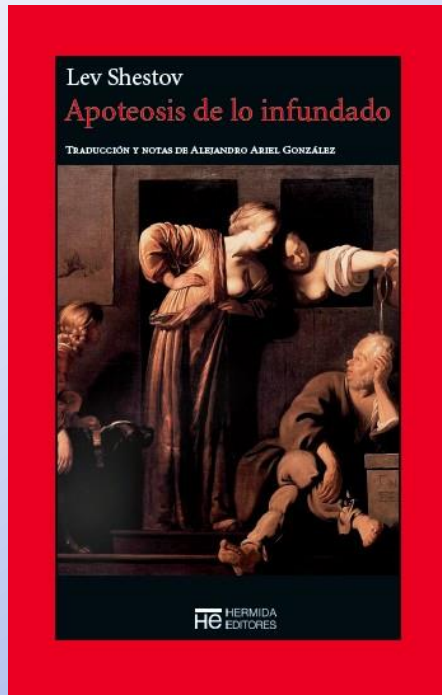
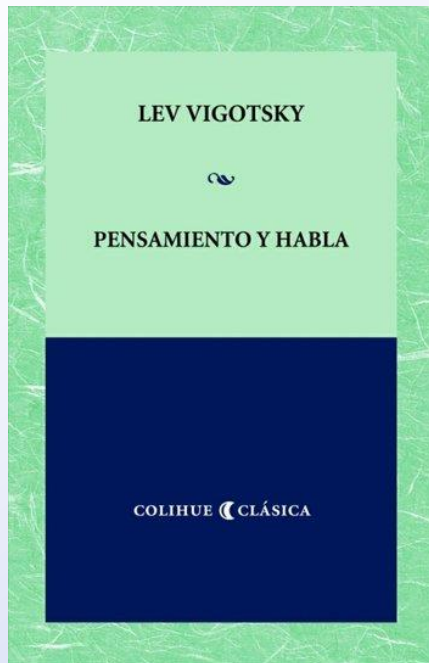
MIJAÍL BULGÁKOV
El maestro y Margarita

Traducción y presentación: Fulvio Franchi



LOSADA





Д Sociedad Argentina
Dostoievski



www.eslavia.com.ar

Бесплатный онлайн-журнал,
посвященный культуре славянских стран



[Número actual](#) [Archivo](#) [Acerca de](#) [Quiénes somos](#) [Pautas de publicación](#) [Suscripción](#) [Contacto](#) ISSN 2618-2440

EDITAR

Nº 8 – Diciembre de 2021

Dossier: Iuri Lotman (Segunda parte)

[Introducción](#), Laura Gherlone.

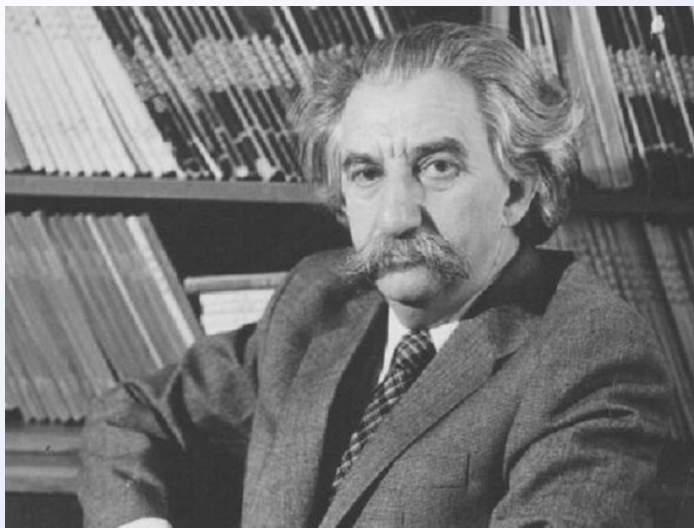
[El archivo de I. M. Lotman y Z. G. Mints: veinte años de existencia](#), Tatiana Kuzóvkina.

Textos de Iuri Lotman

[El problema de la influencia bizantina en la cultura rusa desde una perspectiva](#)

- Статьи о литературе, культуре, истории, искусстве славянских стран
- Переводы художественной и научной-критической литературы
- Интервью
- Рецензии на новые книги
- Новости/события


- Опубликовали впервые на испанском языке произведения таких русских писателей как Яков Бутков, Владимир Одоевский, Михаил Булгаков, Андрей Платонов, Сергей Есенин, Валерий Брюсов, Иван Бунин, Александр Снегирев.
- Публикуем критические статьи современных русских исследователей.
- Около 80 посещений в день



Юрий Лотман

15 неизданных на испанском языке статей о русской культуре и литературе (объем: более 300 страниц)

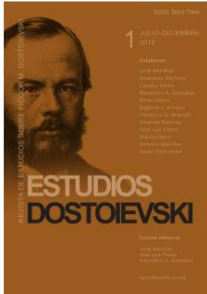
Бесплатный онлайн-научный журнал “Estudios Dostoievski”



Estudios Dostoievski
REVISTA DE ESTUDIOS SOBRE FIODOR M. DOSTOIEVSKI

PRESENTACIÓN COMITÉ NÚMEROS DIRECTRICES LLAMAMIENTO CONTACTANOS


Números



1
JULIO-DICIEMBRE
2018

ESTUDIOS
DOSTOIEVSKI

Estudios Dostoievski. Revista de Estudios sobre Fiódor M. Dostoievski
núm. 1 (julio-diciembre 2018)



2
ENERO-JUNIO
2019

ESTUDIOS
DOSTOIEVSKI

Estudios Dostoievski. Revista de Estudios sobre Fiódor M. Dostoievski
núm. 2 (enero-junio 2019)

www.agonfilosofia.es/ed

- Научные статьи о творчестве и жизни Ф. М. Достоевского
- Перевод критических статей классических и современных русских исследователей
- Интервью
- Рецензии на новые книги
- Новости/события



Леонид
Гроссман

6 неизданных на испанском языке статей о творчестве
Ф. М. Достоевского (объем: 250 страниц)

Д Sociedad Argentina
Dostoievski

Cátedra de
Literaturas Eslavas
FFyL - UBA



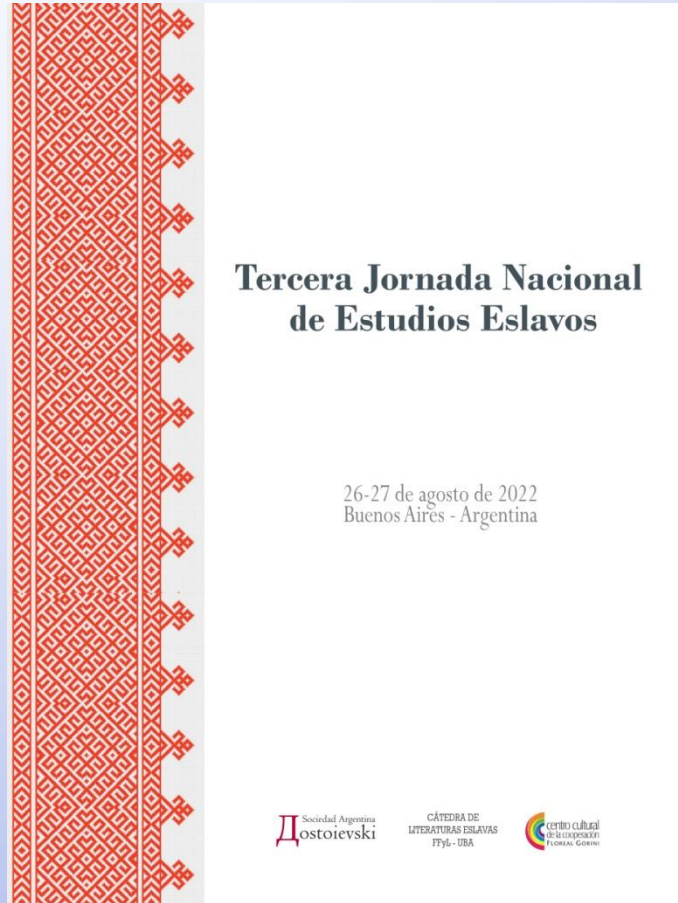
26-27 de agosto

Centro Cultural de la Cooperación, Av. Corrientes 1543

www.sociedaddostoievski.com/jornada2022

Секции:

- Национальные литературы и их восприятие
- Компаративистика
- История, культура и политика славянских стран
- Состояние византийских и славянских исследований в Аргентине
- Проблемы перевода со славянских языков
- Языковые и дидактические проблемы славянских языков в Аргентине
- Искусство (музыка, живопись, кинематография, и т. д.) в славянских странах



Tercera Jornada Nacional de Estudios Eslavos

26-27 de agosto de 2022
Buenos Aires - Argentina

Sociedad Argentina
Достоевски

CÁTEDRA DE
LITERATURAS ESCLAVAS
FFyL - UBA

CENTRO CULTURAL
DE DOSTOIEVSKI
FUNDACION GORINI

www.sociedadaddostoevski.com

- Члены АОД периодически читают лекции в университетах, вузах, музеях, различных культурных центрах
- Часто дают интервью в СМИ о русской литературе, культуре, истории

Argentina se adentra en las traducciones eslavas con la Sociedad Argentina Dostoievski

11:25 GMT 10.11.2021 (actualizado: 21:00 GMT 10.11.2021)



© Sputnik / A. Sverdlav / Abrir banco de fotos

CONFABULARIO

CONEXIONES | **FICCIONES** | MIRADAS | REFLEXIONES



Dostoievski en español: eterna reinención de un clásico, entrevista con sus traductores

LEAMOS

Europa del Este también existe y las editoriales cada vez la miran más de cerca

El mundo de los libros se ha centrado históricamente en autores de Estados Unidos y Europa. En el mundo eslavo siempre se destacaron los escritores rusos. Pero el horizonte empieza a ampliarse.



Por Ignacio Hutin
23 de Septiembre de 2022



LA NACION

Cómo traducir los clásicos rusos

Un grupo de lingüistas argentinos emprendió la difícil tarea de rescatar la versión original de obras de escritores eslavos Alejandro González, Omar Lobos y Fulvio Franchi, quienes decidieron integrar la literatura rusa en la cultura argentina, respetando ambos idiomas.

una causa y llevarla adelante, impulsarla. De esa manera puede definirse el rol que han tenido Alejandro González, Omar Lobos y Fulvio Franchi, quienes decidieron integrar la literatura rusa en la cultura argentina, respetando ambos idiomas.

De la mano de Editorial Colihue, estos tres académicos expertos en lengua rusa y miembros de la Cátedra de Literaturas Eslavas de la Universidad de Buenos Aires (UBA) han trabajado y traducido una enorme cantidad de obras de los autores rusos más influyentes, como Alexandr Pushkin, Fiódor Dos-

5 Mar. 2014 JUAN MANUEL FONTÁN ESPECIAL PARA RUSIA

“Ponerse la camiseta” es una expresión bien argentina, bien porteña. Podría ser traducida como el hecho de liderar o embanderarse a

SECCIONES | BUSCAR | LA NACION | SUSCRIBIRSE

El traductor de Dostoievski: “Si viviera creo que estaría más cerca de la postura de Putin”

La dimensión cultural de la guerra, vista desde los clásicos de la literatura, según Alejandro Ariel González, que llevó al español para Latinoamérica obras como “Memorias del subsuelo”

23 de febrero de 2022 • 17:33

Fernando García PARA LA NACION

El argentino Alejandro Ariel González, primer traductor de Fiódor Dostoievski al español en Latinoamérica

Достоевский пробудил у аргентинских студентов интерес к русскому языку

16:36 11/11/2021

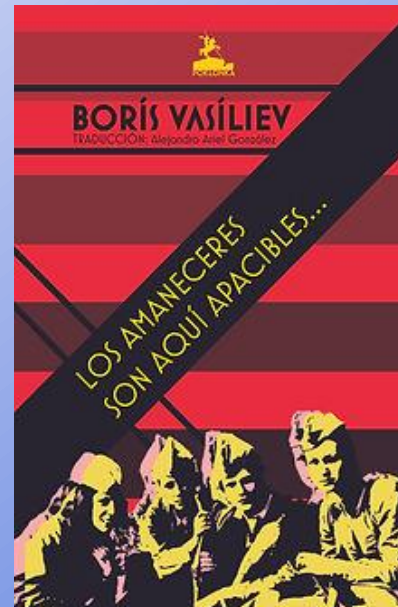
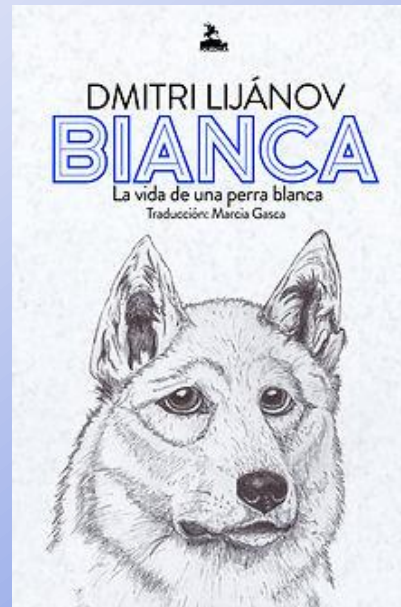
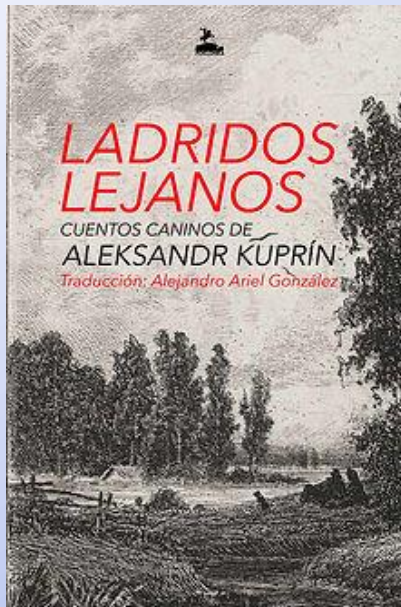
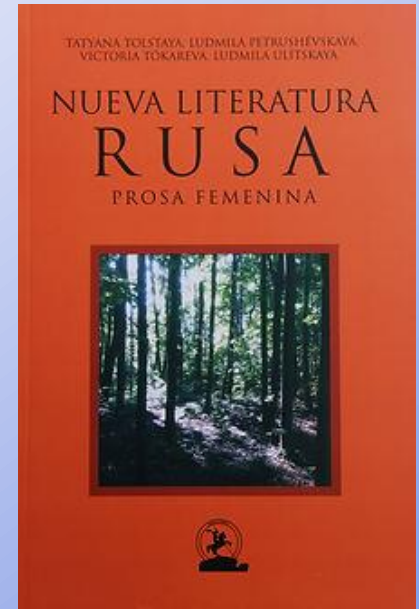
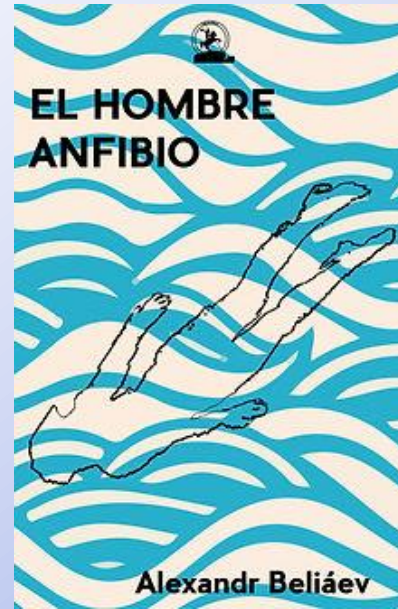
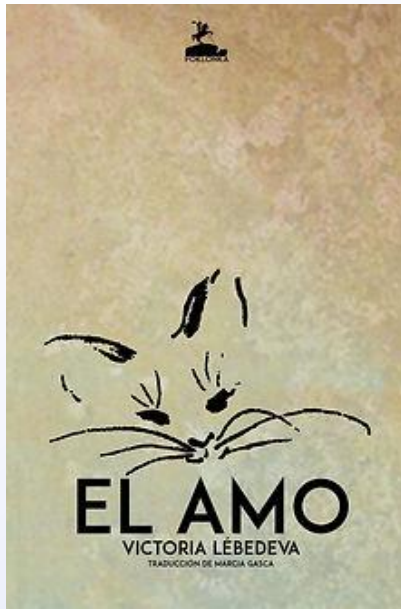


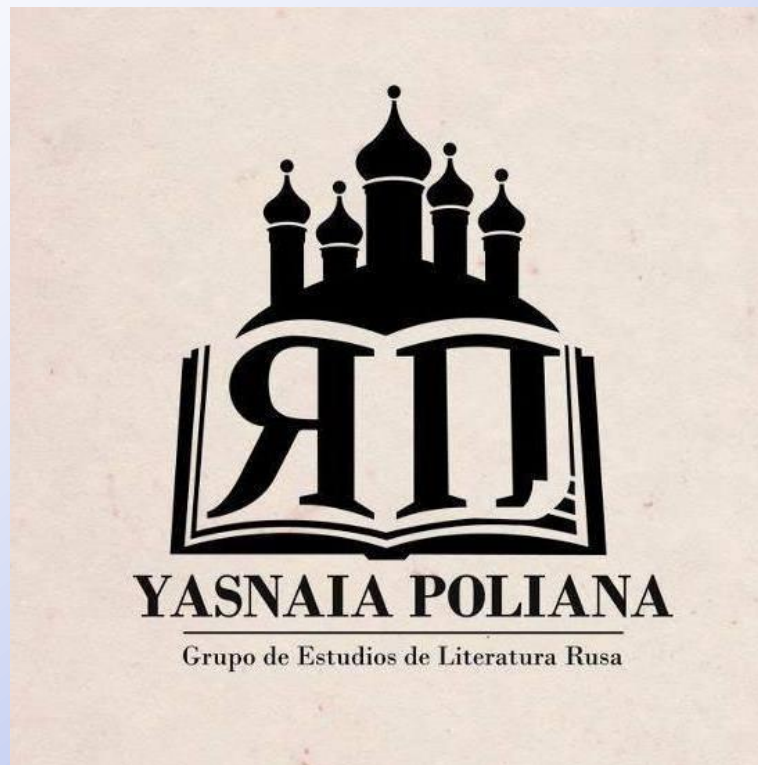
ФОТО : ТАСС / Невар Виталий



Poklonka Editores (2014)

www.poklonka.co





Национальный университет Колумбии

9

ISSN 2027-7024 / ISSN en línea 2745-1844

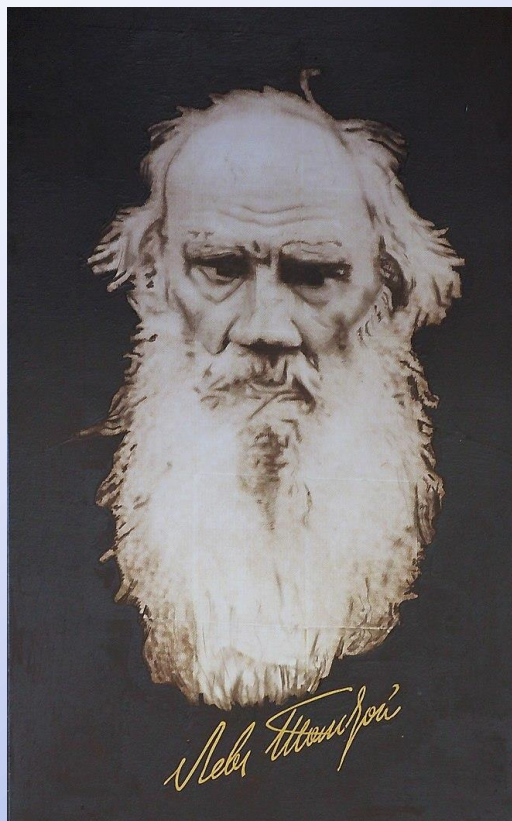
Yasnaia Poliana

Revista de
Literaturas
Esbavas



Apoyan
Facultad de Ciencias Humanas
Programa Gestión de Proyectos
División de Acompañamiento Integral
Sede Bogotá





Культурный институт им. Льва Толстого



Seminario en línea

ЛИТЕРАТУРА РУСА

Panorama crítico: de sus orígenes hasta hoy,
en traducción al español



CÁTEDRA
OCTAVIO PAZ



Cátedra
Nikita Ginzburg



Asociación Mexicana de
Traductores Literarios, A.C.

Sociedad Argentina
Dostoievski

Онлайновый семинар по русской литературе
Август 2021 – Март 2022
Мексика

Módulo 1
Literatura rusa
antigua y
siglo XVIII

Profesores
Mar Gámiz,
Roberto Monforte y
Alfredo Hermosillo

Conferencia magistral
Iván García



Módulo 2
El Siglo de Oro
(Primera parte)

Profesores
Mar Gámiz,
Alfredo Hermosillo,
Joaquín Fernández-Valdés y
Antonio Saborit

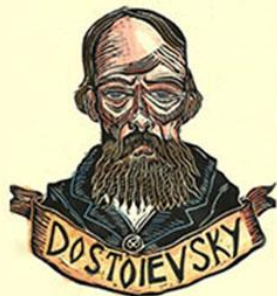
Conferencia magistral
Alfredo Hermosillo



Módulo 3
El siglo de Oro
(Segunda parte)

Profesores
Mar Gámiz, José Antonio
Hita, Amelia Serraller Calvo,
Alejandro Ariel González
y Alfredo Hermosillo

Conferencia magistral
Joaquín Fernández-Valdés



Módulo 4
El Siglo de Plata
de la literatura rusa

Profesores
Jorge Bustamante
García, Mar Gámiz,
Alina Dadaeva y Alfredo
Hermosillo

Conferencia magistral
Polina Podgoretskaya



Módulo 5
Literatura del
periodo soviético

Profesores
Mar Gámiz
Alfredo Hermosillo
Irina Luna

Conferencia magistral
Marta Rebón



Módulo 6
Literatura rusa
contemporánea

Profesores
Mar Gámiz
Alfredo Hermosillo
Irina Luna

Conferencia magistral
Indira Díaz



- Собрал более 100 студентов из 6 испаноговорящих стран
- Приняли участие специалисты из 7 стран
- Уделил внимание переводу, межкультурной коммуникации, диалогу культур
- Переводчики выступили в качестве полноправных посредников и знатоков русской литературы

К чему стремиться?

